



### 慈善快訊 Campaigns and Donations

為答謝善長的支持，公益金定期刊載專題故事，分享如何運用善款，提供社會服務或緊急資助協助有需要人士。今年9月，我們為香港多走一步，撥款推動社會房屋共享計劃。希望大家喜歡以下內容。

This newsletter is published every four months and is our way to say thank you to our friends and supporters. It features stories on how your donations to The Community Chest provide Hong Kong people with social services and relief funds throughout the year. In September 2017, we furthered our work by funding the Community Housing Movement pilot project. We are delighted to share the story about this exciting new project and others over the following pages.



公益金、香港社會服務聯會、政府及社會各界合作推動社會房屋共享計劃。

The Chest joined hands with The Hong Kong Council of Social Service, the government and the community to launch the Community Housing Movement project.

## 公益金撥款 5 千萬 推動社會房屋共享計劃

### The Chest Allocates \$50 Million to Launch Pilot Social Housing Project

公益金自1968年成立而來一直恪守重要宗旨，時刻關注及回應日新月異的社會需求。9月19日，我們主動踏前一步，宣佈撥款5,000萬元推動嶄新的社會房屋共享計劃——在3年內提供500個共享單位，協助1,000戶居於惡劣環境的低收入家庭，解決在輪候公共房屋期間的住屋需要。為了讓有需要的居民在過渡期內，入住安全、空間較寬裕的居所，公益金委託會員機構香港社會服務聯會（社聯）為中介機構，負責營運計劃；並聯同社創基金合共撥出1,150萬元予社聯，支持未來3年的營運經費，包括物色及翻新屋宇，委托社福機構配對租客，處理租務及提供支援服務等。

Addressing the changing and pressing social service needs of Hong Kong people has been one of the key guiding principles of The Community Chest of Hong Kong since it was founded in 1968. We took this mission to a new level on 19 September, when the Chest announced its allocation of \$50 million into a new project – the Community Housing Movement. Over the next three years, this pilot project aims to provide 500 co-living units for 1,000 low-income families across Hong Kong, who currently live in cramped and unsafe units while they await public housing.

不少基層市民的居住環境欠佳。  
Many families live in cramped and unsafe homes.



合適單位經翻新及改裝後，將分租予有需要市民。  
Renovated flats will be rented out to needy residents.

公益金會長李業廣先生在計劃啟動禮上表示：「公益金繼續緊守方針，及時提供嶄新服務應付香港當前急需。」他相信這個新嘗試，將為公益金邁入 50 週年帶來好開始。

社會房屋共享計劃除了改善弱勢社群的居住環境，亦創建獨有平台，匯集不同持份者的各種資源，包括業主、建築師、測量師、律師及工程師、社福機構以及政府，凝聚香港眾多有心人的力量。截至 11 月中，社聯已接收 360 個合適單位，預計當中 88 個單位可在 2018 年 2 月讓市民入住；並會陸續翻新及改裝餘下單位，稍後供應。

The Chest has appointed one of its member agencies – The Hong Kong Council of Social Service (HKCSS) – as an intermediary to operate the Community Housing Movement project. The HKCSS is tasked with finding and renovating flats, and engaging social welfare agencies to allocate the flats to tenants, collect rent, and provide support services. To meet operational needs over the coming three years, the HKCSS will receive another \$11.5 million from The Community Chest and the government's Social Innovation and Entrepreneurship Development (SIE) Fund.

"This \$50 million allocation demonstrates the Chest's commitment to providing innovative and timely services where they are most needed," said Chest President Mr Charles Lee, who officiated at the launch ceremony, adding that it augurs well for the Chest's 50th anniversary in 2018.

Aside from improving tenants' living conditions, the Community Housing Movement creates a unique platform to leverage the goodwill and resources of many stakeholders, including property owners, architects, surveyors, lawyers and engineers, welfare agencies and the government. The project highlights the compassion of Hong Kong's people, and provides a channel for those who want to support the community.

360 potential units were identified by mid November 2017, and it is expected that 88 of them will be ready for occupation by February 2018. The remaining eligible units will be made available in stages.



12  
十月 October  
2017

# 340,000 人便服日 # 做自己 #WEARIAM Dress Casual Day Attracts 340,000 Supporters

慈善快訊  
Campaigns and  
Donations

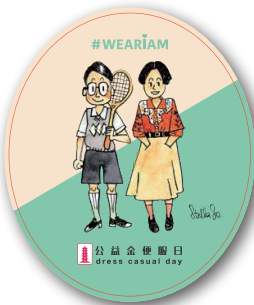
10月12日，公益金便服日喜迎25歲！超過34萬位來自逾1,000間教育團體、政府部門和機構的參加者一同響應活動主題#做自己，換上別具個性的便服造型，為平凡的工作天和上學天加添新意義。現在，齊來回味活動的開心時刻：

The 25th Dress Casual Day was held on 12 October, with more than 340,000 people from over 1,000 schools, government departments and other organisations getting involved. Participants expressed their personal style and dressed to this year's theme #WEARIAM, turning an ordinary day into one with meaning. Here are some special moments from the day:



本地樂隊 Supper Moment 及創作歌手盧凱彤走訪多間機構及學校，與大家互動。

Local band Supper Moment and singer-songwriter Ellen Loo visited organisations and schools to cheer on Dress Casual Day participants.



本地插畫家 Stella So (蘇敏怡) 的造型插畫，令活動標貼頓成焦點。

This year's event sticker featured style-tip sketches by local illustrator Stella So.



多位公益金代表配搭不同造型宣傳便服日。

The Chest's committee members wore stylish outfits to promote #WEARIAM.



公益金與便服日社交媒體伙伴 Facebook，利用網上直播連繫參加者。

Our social media partner Facebook connected participants online through live newsfeed updates.



一系列宣傳短片傳達 # 做自己的信念。

#WEARIAM is such fun!



18  
十一月  
November  
2017

## 賣旗日 散發愛心力量 Flag Day Boosts Community Spirit

慈善快訊  
Campaigns and  
Donations

14,500 名義工為公益金賣旗日發揮慈善精神，在全港各區參與「街上賣旗」；逾 30 間學校和機構則支持「金旗籌款」，由參加者向親友募捐，共籌得超過 470 萬元，資助公益金 161 間會員社會福利機構發展服務。

The spirit of community shone through our city when 14,500 volunteers participated in the Chest's Street Flag Sale activity this year. Over 30 schools and other organisations also lent their support to the Gold Flag Sale, during which participants sold flag stickers to their friends and relatives. The event raised more than \$4.7 million to support the Chest's 161 member agencies.



25  
十一月  
November  
2017

## 何鴻燊博士 96 歲壽辰 家人捐 200 萬元惠公益

### Dr Stanley Ho Celebrates 96th Birthday With \$2 Million Donation by His Family

公益金名譽副會長何鴻燊博士 96 歲生辰，何夫人藍瓊纓女士及五位子女超瓊、超鳳、超薏、超儀和猷龍捐款 200 萬元予公益金，延續何家以「賀禮捐公益」的優良傳統。公益金代表受惠人士向何博士及其家人致以由衷謝意。

To mark the 96th birthday of Dr Stanley Ho, Vice Patron of the Chest, his wife Mrs Lucina Ho and their children – Pansy, Daisy, Maisy, Josie and Lawrence – donated \$2 million to support “Celebrations for the Chest”, continuing their admirable family tradition of giving back to the community on this special occasion. The Chest expresses its heartfelt thanks to Dr Ho and his family for their generosity.



何鴻燊博士與家人共度生日，何超薏女士向父親送上生日蛋糕。

Dr Stanley Ho celebrates his 96th birthday with family; pictured is Ms Maisy Ho with her father.

27  
十一月  
November  
2017

## 生辰賀禮傳愛心 Giving Back in Celebration



「賀禮捐公益」籌委會聯席主席鄧鉅明博士慷慨借出旗下太子會的場地，以及贊助餐飲費用，為多位公益金支持者舉行生日派對。早前生日的郭羅桂珍博士及鄧宣宏雁女士亦響應活動，邀請出席其生日派對的好友，將賀禮轉為善款捐贈公益金。「賀禮捐公益」旨在鼓勵各界人士將生辰、週年紀念等喜慶日子的喜悅，與有需要人士分享。

We thank Celebrations for the Chest Co-Chairman Dr Jimmy Tang for generously providing his company's exclusive Prince Club Lounge as a venue for birthday parties, and also for sponsoring food and beverage expenses. Many Chest supporters have hosted parties at the club lounge, which has raised significant donations for the Chest. Among them were Dr Eleanor Kwok and Mrs Emily Tang, who made their birthdays extra special by asking friends and relatives to donate to Celebrations for the Chest instead of purchasing gifts.

The Celebrations for the Chest Campaign invites people to share their happiness with Hong Kong's underprivileged on special occasions including birthdays and anniversaries.

左起：郭少明博士、郭羅桂珍博士、鄧宣宏雁女士及鄧鉅明博士

From left: Dr Simon Kwok, Dr Eleanor Kwok, Mrs Emily Tang and Dr Jimmy Tang



1  
十二月  
December  
2017

## 第 10 屆百萬名釀為公益 善款創新高 Record-high Donations for Wine for Millions – A Perfect Ten

第十屆「百萬名釀為公益」籌得 1,200 萬元惠澤本地社福服務，創歷年善款數字新高。香港特別行政區行政長官林鄭月娥女士借出禮賓府宴會廳作晚宴場地及出任主禮嘉賓。公益金會長李業廣先生聯同活動籌委會聯席主席龐建貽先生、孫道弘先生及余仲行先生，與逾百名嘉賓一同為慈善舉杯。

公益金感謝贊助名釀及拍賣品的機構及善長，包括大亞洋酒有限公司、陳正欣博士、張松橋先生、香港上海滙豐銀行有限公司、胡亮明先生、郭基輝先生、郭少明博士、羅揚傑先生、馬伯樂集團酒業有限公司、新濠集團及新濠影滙、孫道弘先生、唐英年先生、杜振源先生、余仲行先生，以及贊助美饌的信和集團星級食府 Nicholoni's。公益金特別鳴謝兩位嘉賓出席晚宴——當年提出用名釀作為籌款主題的孔令成先生及借出官邸舉辦首屆晚宴的唐英年先生。

大會亦鳴謝演藝名人陳百祥先生主持拍賣環節，帶動善款節節上升。



(左起) 江焯開先生、孫道弘先生、王冬勝先生、林鄭月娥女士、李業廣先生、郭少明博士、龐建貽先生、余仲行先生

(From left) Mr Billy Kong, Mr Stanley Sun, Mr Peter Wong, The Hon Mrs Carrie Lam, Mr Charles Lee, Dr Simon Kwok, Mr Paulo Pong and Mr Lucian Yu



(左起) 孔令成先生、唐英年先生、余錦基先生及江焯開先生

(From left) Mr Leo Kung, Mr Henry Tang, Mr Lawrence Yu and Mr Billy Kong

Our Wine for Millions – A Perfect Ten event concluded with record high donations of \$12 million raised for local welfare services. The event enjoyed the generous support of The Hon Mrs Carrie Lam, Chief Executive of the HKSAR and Guest of Honour for the event, and was held at the Ballroom of Government House. Mr Charles Lee, President of the Chest, and Event Co-Chairmen Mr Paulo Pong, Mr Stanley Sun and Mr Lucian Yu, greeted over a hundred guests.

The Chest wishes to thank the sponsors of our wines and auction items: Altaya Wines Limited, Dr Daniel Chan, Mr Cheung Chung-kiu, The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited, Mr Raymond Hu, Mr Adam Kwok, Dr Simon Kwok, Mr Alan Lo, MBL Wine Group Limited, Melco & Studio City, Mr Stanley Sun, Mr Henry Tang, Mr Simon To and Mr Lucian Yu; as well as the catering sponsor, Sino Group – Nicholoni's. Special thanks to Mr Leo Kung, who initiated the fund-raising theme, and Mr Henry Tang who generously allowed the first Wine for Millions to be held at the Chief Secretary's Residence in 2008.

The highlight of the evening was an auction presided over by well-known entertainer Mr Nat Chan that brought in handsome donations to the evening.

6  
十二月  
December  
2017

## 愛牙日 匡助社群由「齒」起 Love Your Teeth for a Good Cause



香港公益金、香港牙醫學會及衛生署口腔健康教育組合辦公益愛牙日 2017 籌款，為有需要人士加強口腔護理服務。公益金感謝逾 370 間機構和政府部門，以及熱心市民參與活動，共派發接近 48,000 份愛牙日禮包以作回饋；並感謝香港牙醫學會贊助活動經費，以及各機構慷慨贊助口腔護理用品。

Love Teeth Day garnered the support of more than 370 organisations, government departments and the general public, with 48,000 Love Teeth Day packs distributed across the community. The event was a collaboration between the Chest, the Hong Kong Dental Association and the Oral Health Education Unit of the Department of Health. We thank all participants whose contributions support oral health services for the needy, the Hong Kong Dental Association for supporting campaign expenses and other sponsors for their generosity in providing dental care products.

活動預告  
Coming Up

踏入2018年春季，公益金將有更多精采活動，值得期待！  
Chest Events to look forward to in Spring 2018!

14

一月 January  
2018

## 港島、九龍區百萬行 Hong Kong and Kowloon Walk for Millions

動起來！支持港島、九龍區百萬行！是次百萬行將以香港大球場為起點，途經黃泥涌峽道、布力徑、香港仔水塘道，終點則設於香港仔郊野公園遊客中心。全數善款將撥捐家庭及兒童福利服務。

Walk with us to make a difference! The Hong Kong and Kowloon Walk will start from Hong Kong Stadium and wind through Wong Nai Chung Gap Road, Black's Link and Aberdeen Reservoir Road before finishing at Aberdeen Country Park Visitors Centre. All funds raised by the event will be used to support family and child welfare services.



28

一月 January  
2018

## 公益慈善馬拉松 The Community Chest Corporate Challenge



這項年度賽事設有10公里及半馬拉松賽事，召集各界健兒於西貢北潭涌郊野公園出發，做善事之餘更可欣賞萬宜淡水湖賽道的怡人景色。所有善款將惠及復康及善導服務。

Test your stamina and show how big your heart is by running the 10KM Race or Half Marathon at The 2018 Community Chest Corporate Challenge. Both races start at Sai Kung Pak Tam Chung Country Park and follow a scenic route along the High Island Reservoir. All donations go to support rehabilitation and aftercare services.

Venue 地點

9

三月 March  
2018

## 公益金東亞慈善高爾夫球賽 The Community Chest BEA Charity Golf Day

來自各界企業的高球好手將在綠茵場上享受揮桿樂趣，同時為公益金資助的精神健康服務籌募善款。

Keen golfers from the business community will enjoy a great day on the green while raising funds for mental health services supported by the Chest.





# 16 公益行善「折」食日

三月 March  
2018

## Skip Lunch Day

請為有需要人士多添一點暖 — 你只需捐出 35 元或以上的午膳費用，就能協助露宿者、籠屋及板間房居民改善生活。參加者將獲回贈鴻福堂集團控股有限公司送出的愛心券，善長亦可選擇將愛心券轉贈公益金受惠人士。

Donate \$35 or more of your lunch money to show that you care for street sleepers and residents of cage homes and cubicles in Hong Kong. Your donation will support services provided to rough sleepers, and as a token of our appreciation for your generosity you will receive a coupon sponsored by Hung Fook Tong Group Holdings Limited, which you can also donate to beneficiaries through the Chest.



九月 2017 –  
三月 2018  
September 2017 –  
March 2018

## 環保為公益 Greening for the Chest

環保隊友大召集！「環保為公益」推動全港學生及各界機構參與慈善清潔、遠足、「你想」環保籌款活動、以及花卉義賣，旨在創建清潔又綠化的環境，並且為公益金資助的兒童及青年福利服務籌款。

Calling all green thumbs! Greening for the Chest is a fund-raising programme that encourages schools and organisations to create a cleaner and greener environment, while donating to children and youth services. The programme's activities range from cleaning and hiking to green acts for charity and charity plant sales.

活動詳情  
Event details



慈善快訊  
Campaigns and  
Donations

## 10-12 古董車展 籌款惠公益

十一月  
November  
2017

## Vintage Car Show for Charity



第二屆 Gold Coast Motor Festival 展出逾 80 輛珍藏及經典古董名車，並安排連串節目及美食以饗車迷。主辦機構信和集團再次共襄善舉，慷慨捐出活動的門票收益予公益金，回饋社會，令活動更添意義。

The 2nd Gold Coast Motor Festival delighted fans with a display of over 80 world-class collector and classic cars, while fun activities and food stalls were enjoyed by all. As in previous years, the event organiser, Sino Group, generously donated proceeds from ticket sales to the Chest.

余錦基先生（右三）、黃永光先生（左四）與眾多嘉賓共襄善舉。  
Mr Lawrence Yu (3rd right) and Mr Daryl Ng (4th left) and other guests at the car show.

## 專業支援 助少女蛻變成長

### Poor Eyesight No Deterrent for Determined Teenager

媽媽離家那年，小男只有 6 歲。三兄妹先後由不同親友照顧，溫飽不成問題，但小男卻是有苦自己知。原來，她自 9 歲起患上近視，長期看不清黑板，卻不敢告訴別人。直至入住香港學生輔助會馬可紀念之家後才被導師發現，可惜小男的右眼已失去三成視力，成績亦因而遠遠落後。

幸好，小男性格堅毅，並沒有因為學業欠佳或成長的風雨而氣餒。她投入參與院舍活動，又做義工關懷社會；她被學校選中參與校外划艇培訓，亦取得不少長跑比賽獎牌。中學畢業在即，小男與社工談及未來，確認體育是自己的強項，決定向教練之路邁進。她透過學校考取拯溺和急救證書，並取得救生員資格。此外，由院舍推行、公益金資助的多元智能活動及專業支援服務協助小男分擔昂貴的瑜伽導師課程學費，外號「慳妹」的她亦積極兼職幫補。

小男期望盡快考取專業資格，成為瑜伽導師。當年的小丫頭，如今長大成人，充分掌握自己的能力和興趣，將進入社會打拼，繼續成長。



Siu-nam was six when her mother left her and two other siblings in the care of relatives. Unbeknownst to her new carers, Siu-nam had very poor eyesight. By the time she was 9 years old, her eyesight was so bad she could hardly see what was written on the blackboard in the classroom. She didn't tell anyone about the issue until she moved into the Mark Memorial Home of The Hong Kong Student Aid Society Limited, and by then her sight in her right eye was so impaired she was doing poorly in school.

Despite such adversity, Siu-nam maintained her optimism. She spent time participating in activities at the hostel and volunteered for social services. She was also chosen by her school to compete in rowing and long-distance running. Siu-nam is now about to graduate from secondary school and is thinking about her future. Knowing that sports is what she does best, she has decided to become a sports coach.

For a start, she has acquired qualifications in life-saving and first-aid, and she has applied for funding from The Community Chest through the Joyful Life with Music programme, Dreams Come True programme and Professional Supportive Service to subsidise her yoga classes. She aims to train as a yoga instructor, and is working part-time to finance her training.

She has certainly grown into a confident young lady who is ready to embrace the future.



## 會員機構探訪 Member Agency Visits

公益金於9至10月期間，探訪44間會員機構，並將2017/2018年度撥款交予各機構。公益金每年均舉辦會員機構探訪活動，讓各委員及捐款機構進一步了解服務運作，確保善款運用得宜，惠及更多有需要人士。

In September and October 2017, the Chest visited 44 member agencies and presented them with funding for 2017/2018. The regular visits are an excellent opportunity for committee members and donors to better understand the services provided by agencies the Chest works with. Together we are meeting the needs of people across Hong Kong with quality services.



## 企業義工配對計劃 Corporate Volunteer Matching Scheme

以愛影響生命  
Volunteering

鴻福堂集團控股有限公司的義工到訪惜食堂的廚房，為弱勢社群炮製1,000個飯盒。他們又帶同善長認捐的湯包，讓社區飯堂的長者享用。

Volunteers from Hung Fook Tong Group Holdings Limited recently visited the Food Angel Kitchen and helped to pack 1,000 hot meals for the underprivileged. The visitors also warmed the hearts of the elderly at the community canteen by serving hot soup, provided through the generosity of the Chest's supporters.



安富利科技香港有限公司的義工相約香港明愛九龍社區中心的小朋友，一同以夢想為題，在布袋上面畫畫，分享創作的樂趣。

Avnet Technology Hong Kong Limited staff also got involved in the volunteer programme, and spent a happy afternoon with children from Caritas Community Centre - Kowloon, painting tote bags with the theme "My dream".

# 及時雨基金 Rainbow Fund

公益金及時雨基金為身陷財困的個人和家庭，包括因意外失去家庭支柱，或天災導致重大損失的個案提供緊急短期援助。及時雨基金自 2004 年推出以來透過全港 86 間批核中心，累積撥款逾 1.17 億元，協助超過 24,300 宗個案。

2017 年 8 月至 10 月期間，及時雨基金共協助 427 宗個案。本期通訊摘錄了部份個案，呼籲大眾關注有需要人士。

The Community Chest Rainbow Fund provides timely financial assistance to individuals and families in emergency financial crisis, accidents and natural disasters. To date, through 86 assessment centres across Hong Kong, the Chest has reached out to more than 24,300 cases and allocated over \$117 million since the fund was established in 2004.

From August to October 2017, the Rainbow Fund assisted in 427 cases. In every issue of our newsletter, we highlight the plight of our beneficiaries by sharing their stories.

## 茶餐廳爆炸重創工人 夫婦愁生計

### Family of Restaurant Explosion Victim in Financial Dire Straits



土瓜灣一間茶餐廳於 7 月 12 日清晨發生氣體爆炸，水吧散工吳永光（58 歲）傷勢嚴重，達九成半皮膚燒傷，在深切治療部昏迷 12 天後情況轉趨穩定。雖然死裡逃生，但因遭受重創，治癒需時，其妻亦為照顧他而辭去工作。

吳氏夫婦自從停工後，生活足襟見肘，連支付一對子女的書簿費亦成難題。公益金及時雨基金聞訊，撥款 2 萬 5 千元予吳家，協助他們渡過難關。

58-year old Ng Wing-kwong was working part-time at a Tokwawan restaurant on 12 July when a gas explosion occurred. He sustained serious burns and spent 12 days in the hospital's intensive care unit.

Although Mr Ng survived the accident, he will need care for a long time to come. Recognising this need, his wife left her job to look after him full time.

The accident meant the family lost two incomes, making it difficult for the Ngs to pay school tuition for their two children. The Community Chest Rainbow Fund provided the family with \$25,000 to support them through this difficult time.

## 冷氣技工意外墮斃 稚子失父愛

### Technician's Death Left Family Destitute

26 歲冷氣技工歐華富在 10 月 21 日於九龍灣一個建築地盤工作時意外墮斃，遺下 27 歲妻子和僅 13 個月大的兒子。歐先生生前是家庭唯一經濟支柱，供養妻兒和患病母親。

歐先生離世後，每當尚在牙牙學語的兒子叫「爸爸」，遺孀歐太太都非常心痛。她想到今後需獨力照顧家人和負擔生計，更感前路難行。公益金及時雨基金聞訊，撥款 5 萬元協助歐家。

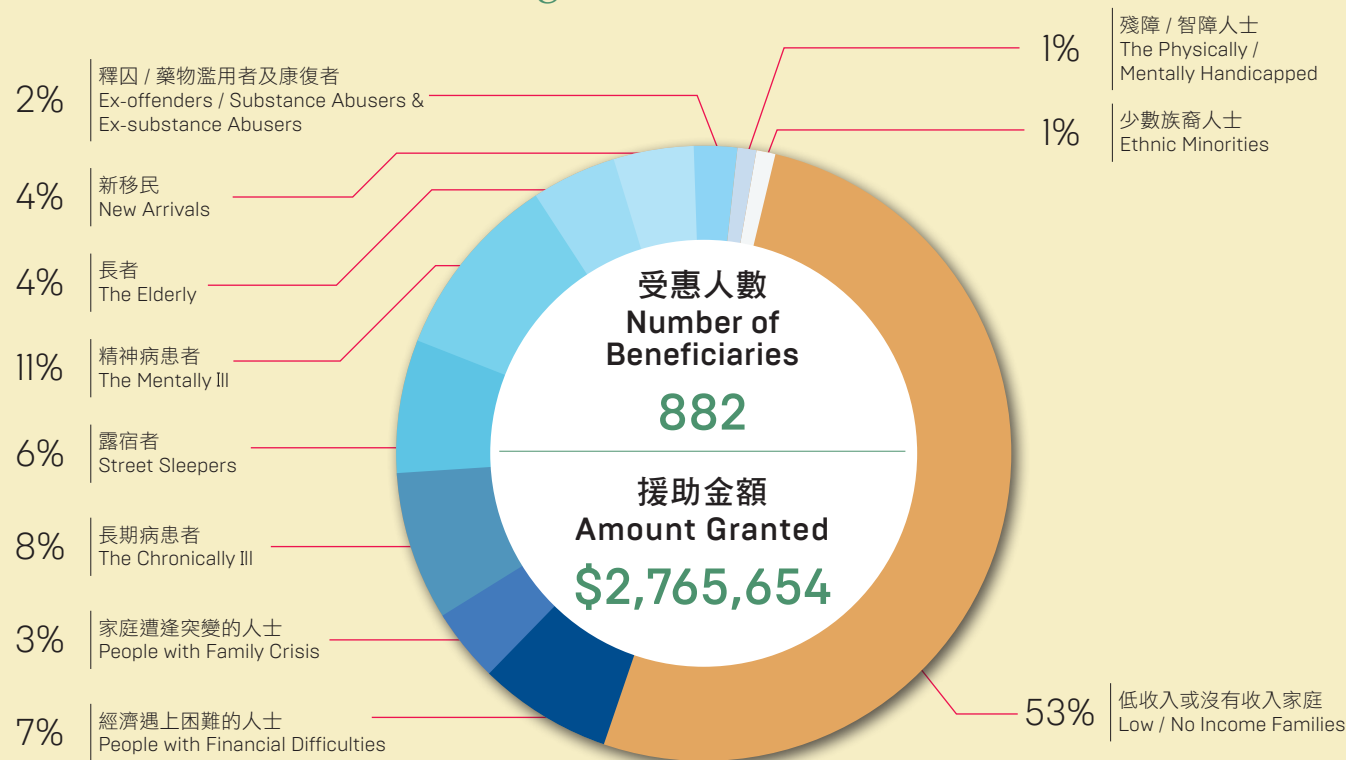
26-year old air-conditioning technician Au Wa-fu was working at a construction site in Kowloon Bay on 21 October when he fell to his death, leaving behind his 27-year old wife, a 13-month old son, and Mr Au's ailing mother. Mr Au was the sole income-earner in the family.

The sadness of Mrs Au's loss was deepened when her son called for his father, and she faced the reality that she is now responsible for supporting the entire family. As a measure of immediate relief, The Community Chest Rainbow Fund gave the family \$50,000.



## 及時雨基金 2017 年 8 月至 10 月統計數字

### Rainbow Fund Statistics: August to October 2017



## 公益金到校分享

### The Chest is Coming to Your School

教育  
Education

公益金自走進校園與學生交流以來，除了介紹資助服務外，更著重鼓勵下一代關心社會議題。在這個學期，我們繼續到訪多間中學和大專院校，從相關議題入手，邀請社工和受惠人士向大家拆解現況，盼同學可從這節不一樣的「通識」堂中增長知識和學習關懷弱勢社群。

特殊教育需要、青少年發展……這些都是與年輕人息息相關的議題，近期在講座現場獲得迴響。如欲了解公益金教育講座詳情，請致電 2599 6111 與我們聯絡！

The aim of the Chest's school talks is to increase young people's awareness of pressing social issues in Hong Kong, and how they are addressed by services funded by the Chest. Each talk features a speaker from one of our 161 member agencies, who speaks about one specific service, as well as a beneficiary. Through the programme, we hope secondary and tertiary students come to understand more about the underprivileged in society, and will be moved to think about ways to help.

Recent topics included special education and youth development programmes, both of which are of interest to students. Please contact us at 2599 6111/chest@commchest.org to arrange for a talk at your institution.



## 連繫我們 Connect with Us



[www.commchest.org](http://www.commchest.org)



[commchestHK](https://www.facebook.com/commchestHK)



[commchestHK](https://www.youtube.com/commchestHK)



# 香港公益金第三十五期通訊

The Community Chest Newsletter

Issue 35 (2017.12)

E	POSTAGE PAID HONG KONG PORT PAYE	PERMIT NO.6098
---	--	-------------------

Economy

## 恒常籌款活動

### Year Round Events

#### 賀禮捐公益

#### Celebrations for the Chest

#### 商業及僱員募捐計劃

#### Corporate and Employee Contribution Programme

#### 一般捐款

#### General Donations

#### 午砲籌款為公益

#### Noonday Gun for the Chest

#### 樂捐公益謝嘉賓

#### Souvenirs for the Chest

為善最樂，坐言起行

Give. Make a difference.

## 捐款人資料

### Donor

### Information

姓名 Name : \_\_\_\_\_

地址 Address : \_\_\_\_\_

日間聯絡電話 Daytime Contact Number : \_\_\_\_\_ 電子郵件 E-mail : \_\_\_\_\_

捐款類別 (請於適當方格內加上 ✓) **Type of Donation** (Please ✓ where appropriate) ☐ 每月捐款 Monthly Donation ☐ 單次捐款 One-off Donation

\* 捐款金額 **Donation Amount** ☐ HK\$100 ☐ HK\$200 ☐ HK\$300 ☐ HK\$500 ☐ 其他 Other \_\_\_\_\_

付款方法 (請於適當方格內加上 ✓) **Payment Methods** (Please ✓ where appropriate)

☐ 抬頭「香港公益金」之劃線支票。Cheque made payable to "The Community Chest of Hong Kong"

☐ 將款項存入以下其中一個「香港公益金」銀行戶口，並將入數紙寄回公益金辦事處：  
Bank into the following **Chest's** accounts and mail the bank-in slip to the Chest office.

中國銀行 (香港) Bank of China (Hong Kong)  
012-874-0-008588-4

恒生銀行 Hang Seng Bank  
367-6-004678

渣打銀行 Standard Chartered Bank  
411-0-160769-3

☐ 透過信用卡捐款 Via Credit Card ☐ Visa ☐ Master ☐ AE 信用卡編號 Credit Card No: \_\_\_\_\_

信用卡有效日期至 Credit Card Validity: \_\_\_\_\_ 持卡人簽署

持卡人姓名 Credit Card Holder: \_\_\_\_\_ Authorised Signature: \_\_\_\_\_

每項透過VISA、萬事達及美國運通信用卡之捐款，服務公司均會向公益金按百分比收取手續費。該筆手續費不會由閣下捐款中扣除。

The Service Company will charge The Community Chest a percentage fee for every donation made through VISA, Master Card and American Express. However, this charge will **NOT** be deducted from your donation to the Chest.

\* 請填妥表格，郵寄、傳真 (2506 1201) 或電郵至 chest@commchest.org 公益金辦事處。

Please send the completed form to the Chest Office by mail, via fax (2506 1201) or by email at chest@commchest.org.

閣下亦可登上公益金網頁 [www.commchest.org](http://www.commchest.org) 進行捐款。捐款港幣一百元以上可獲發正式收據。

If you wish to donate online, please click onto [www.commchest.org](http://www.commchest.org). Official receipts will be issued for donation of HK\$100 or above.

公益金將會用上列資料與閣下保持聯絡，定期介紹公益金的各項籌款活動、宣傳及推廣事宜、定期通訊、義工服務及意見收集之用。

☐ 如閣下不願意繼續收到公益金的活動資料，請於方格內加上 ✓ 號並將此表格交回公益金辦事處。

Data collected will be used to keep you updated with The Community Chest's fund-raising events, marketing & promotional activities, newsletters, volunteer services and surveys to collect donor opinions. If you do not wish to receive information on the Chest's future activities, please tick the box and send this form to the Chest office.

您從何得悉公益金籌款活動？(請在適當位置加上 ✓) **Where did you learn about Chest's events?** (Please ✓ where appropriate)

☐ 電視/電台廣告 TV/Radio Commercials ☐ 報章/雜誌廣告 Newspaper/Magazine Advertisements ☐ 公益金網頁 The Chest's Website

☐ 公益金通訊 The Chest's Newsletter ☐ 親友介紹 Relatives and friends ☐ 公司/學校之內部宣傳品 (如電郵、海報等) Internal publications (e.g. Email, posters, etc.)

☐ 社交網站 (如Facebook、YouTube等) Online Social Media (e.g. Facebook, YouTube, etc.) ☐ 其他 Others (請註明 please specify \_\_\_\_\_)



香港公益金  
THE COMMUNITY CHEST



香港賽馬會  
The Hong Kong Jockey Club  
同心同德 RIDING HIGH TOGETHER

香港公益金有賴慈善夥伴—香港賽馬會的慷慨資助，得以將全數善款，不扣除任何行政開支，100%撥捐161間會員社會福利機構，惠澤社群。  
The Community Chest of Hong Kong is grateful for the generosity of its partner-in-charity, The Hong Kong Jockey Club, which makes possible the allocation of 100% of all donations to 161 member agencies – without deduction of administrative costs – to benefit millions in Hong Kong every year.

GD55AH

香港公益金：香港灣仔告士打道39號夏慤大廈18樓1805室  
The Community Chest of Hong Kong: Unit 1805, 18/F Harcourt House, 39 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong

電話 Tel No: 2599 6111 傳真 Fax No: 2506 1201 電子郵件 E-mail: chest@commchest.org 網址 Website: www.commchest.org

## 活動綜覽 Upcoming Events

9/2017 – 3/2018

環保為公益

Greening for the Chest

14/1/2018

港島、九龍區百萬行

Hong Kong and  
Kowloon Walk for  
Millions

28/1/2018

公益慈善馬拉松

The Community Chest  
Corporate Challenge

日期待定

Date to be Announced

新界區百萬行

New Territories Walk  
for Millions

9/3/2018

公益金東亞慈善

高爾夫球賽

The Community Chest  
BEA Charity Golf Day

16/3/2018

公益行善「折」食日

Skip Lunch Day